

แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวรอบโลก

วันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๔
ผู้ปฏิบัติงาน นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์
ตำแหน่ง นักวิทยาศาสตร์ปฏิบัติการ (ภาษาสเปน)
กลุ่มงาน ภาษาสเปน เยอรมัน และอาหาร

เนื้อหาข่าวของประเทศสเปน (หมวดเศรษฐกิจ การค้า และการลงทุน)

ชิลีเป็นผู้นำของภูมิภาคลาตินอเมริกาในการทำธุรกิจ

นายบลาส โดมิก ผู้อำนวยการมูลนิธิภาพลักษณ์ชิลี ซึ่งเป็นองค์กรที่ทำหน้าที่ส่งเสริมภาพลักษณ์ประเทศชิลีในต่างประเทศ ได้แสดงความคิดเห็นต่อผลการจัดอันดับดัชนีตราประเทศ (Country Brand Index) ซึ่งประเทศชิลีอยู่ในอันดับที่ ๓๔ จาก ๑๓๓ ประเทศ โดยเลื่อนขึ้นมาหกอันดับจากการจัดอันดับในปี พ.ศ.๒๕๕๓ ทั้งนี้ นายโดมิกกล่าวว่า ชาวชิลีรู้สึกพอใจกับผลการจัดอันดับดังกล่าวเพราะเป็นเครื่องยืนยันการยอมรับของนานาชาติต่อวิธีการจัดการต่างๆ ของประเทศชิลี และยังแสดงถึงกระบวนการทางการเมือง การพัฒนาทางเศรษฐกิจ และคุณภาพชีวิตของประเทศชิลีด้วย นอกจากนี้ นายโดมิกยังได้เน้นถึงผลคะแนนที่ดีในการจัดอันดับสองจากห้าประเภทย่อย ได้แก่ บรรยากาศการลงทุนอยู่ในลำดับที่ ๒๘ และคุณภาพชีวิตอยู่ในลำดับที่ ๓๐ ซึ่งประเทศชิลีอยู่ในลำดับที่ดีที่สุดในจำนวน ๑๘ ประเทศในภูมิภาคลาตินอเมริกา

ทั้งนี้ ดัชนีดังกล่าวเป็นการศึกษาที่จัดทำโดยบริษัทที่ปรึกษาในการสร้างตราชื่อฟิวเจอร์แบรนด์ (Future Brand) ของสหรัฐอเมริกาซึ่งเริ่มการจัดอันดับมาตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๔๗ โดยเป็นการวัดความคิดเห็นของสาธารณชนจากทั่วโลกซึ่งพิจารณาจากคุณสมบัติห้าประการ ได้แก่ ระบบพันธบัตร การท่องเที่ยว มรดกทางวัฒนธรรม บรรยากาศการลงทุน และคุณภาพชีวิต สำหรับผลการพิจารณาในปีนี้ได้ทำการสำรวจระหว่างวันที่ ๑๘ - ๒๗ กรกฎาคม ที่ผ่านมา จากผู้ตอบแบบสอบถามจำนวน ๓,๕๐๐ คน ซึ่งเป็นนักธุรกิจที่เดินทางมาติดต่อธุรกิจจาก ๑๔ ประเทศทั่วโลก

ด้านนายเซบาสเตียน ปินเยรา ประธานาธิบดีชิลี ได้ยอมรับในที่ประชุมความร่วมมือทางเศรษฐกิจเอเชีย - แปซิฟิก หรือเอเปค ซึ่งจัดขึ้น ณ มลรัฐฮาวาย สหรัฐอเมริกา ระหว่างวันที่ ๑๒-๑๔ พฤศจิกายน ที่ผ่านมา โดยนายปินเยรากล่าวว่า วิกฤตินี้ของยุโรปได้ส่งผลกระทบต่อประเทศชิลี อย่างไรก็ตาม ประเทศชิลีมีทรัพยากรที่จำเป็นสำหรับการเผชิญกับความไร้เสถียรภาพของตลาดยุโรปในเวลานี้ ดังนั้น วิกฤตินี้ดังกล่าวจะไม่สามารถหยุดยั้งศักยภาพในการเติบโตและการสร้างงานของประเทศชิลีได้

อนึ่ง การลงทุนโดยตรงจากต่างประเทศในภูมิภาคลาตินอเมริกาได้เพิ่มขึ้นร้อยละ ๔๐ ในปี พ.ศ.๒๕๕๓ นำโดยประเทศชิลี บราซิล และเม็กซิโกตามลำดับ ทั้งนี้ จากข้อมูลของคณะกรรมการเศรษฐกิจเพื่อลาตินอเมริกาและแคริบเบียนขององค์การสหประชาชาติ ปรากฏว่าการลงทุนโดยตรงจากต่างประเทศมีจำนวนถึง ๑๑๒,๖๓๔ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ทั้งนี้ ในส่วนของภูมิภาคลาตินอเมริกานั้นมีการลงทุนระหว่างประเทศในปีที่ผ่านมาสูงเป็นประวัติการณ์โดยมีมูลค่าถึง ๔๓,๑๐๘ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ

ที่มาของข่าว <http://www.elmundo.es/america/2011/11/14/noticias/1321291923.html>

ผู้ตรวจทาน นายชัยวัฒน์ สืบสันติวรพงศ์ นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ

แบบฟอร์มการรวบรวมคำศัพท์จากการแปลข่าวรอบโลก ภาษา สเปน

วันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๔
ผู้ปฏิบัติงาน นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์
ตำแหน่ง นักวิเทศสัมพันธ์ ปฏิบัติการ (ภาษาสเปน)
กลุ่มงาน ภาษาสเปน เยอรมัน และอาหรับ

คำศัพท์หมวด เศรษฐศาสตร์

1. valores (บา-ลอส-เรส) [ค่านาม] แปลว่า พันธบัตร

ตัวอย่างประโยค La estadística se basa en cinco características: el sistema de valores, el turismo, el patrimonio cultural, el clima de negocios y la calidad de vida.

คำสติดังกล่าวอยู่บนพื้นฐานของลักษณะ 5 ประการ ได้แก่ ระบบพันธบัตร การท่องเที่ยว มรดกทางวัฒนธรรม บรรยากาศการลงทุน และคุณภาพชีวิต

ECONOMÍA | A pesar de la crisis

Chile, a la cabeza de América Latina para hacer negocios

orge Barreno | Santiago de Chile

Actualizado lunes 14/11/2011 12:32 horas

En 2010 la inversión extranjera directa (IED) creció un 40 por ciento en América Latina. El equilibrio fiscal, el equilibrio en las cuentas externas y los recursos públicos ahorrados **no hacen peligrar el crecimiento constante de Chile a pesar de la crisis.**

Chile, un lejano país de tan **sólo 17 millones de habitantes**, ubicado entre montañas de más de 6.000 metros de altura, el desierto más árido del mundo, el océano Pacífico y el continente antártico, **se ha convertido en un paraíso para los inversionistas, en una especie de Suiza latinoamericana.**

Así lo demuestra el **Country Brand Index**, un estudio que desde 2004 mide la valoración que la opinión pública global hace de los distintos países del mundo. La estadística se basa en cinco características: el sistema de valores, el turismo, el patrimonio cultural, el clima de negocios y la calidad de vida. Chile se ha ubicado en el lugar 34 de 133 naciones participantes, logrando un avance de seis posiciones respecto a 2010.

"Leemos con satisfacción y responsabilidad este resultado, porque confirma el reconocimiento internacional a una manera de hacer bien las cosas, característica de nuestro país y que se ha expresado en su proceso político, desarrollo económico y calidad de vida" ha dicho Blas Tomic, director ejecutivo de la Fundación Imagen de Chile, organismo autónomo encargado de promover Chile en el exterior.

Blas Tomic ha resaltado el buen desempeño exhibido por el país andino en dos de las cinco subcategorías medidas en este ranking: el clima de negocios (puesto 28º) y calidad de vida (30º), en las que Chile se posicionó por delante de los restantes 18 países de América Latina.

"En un momento de tantos sobresaltos para la economía mundial, **este país continúa como la mejor alternativa regional para la inversión**, con recursos humanos calificados y acceso a la tecnología, todo en un sólido ambiente para hacer negocios, donde las reglas son claras y se respetan", añadió el director ejecutivo de Fundación Imagen de Chile.

El Country Brand Index es un estudio realizado por la empresa estadounidense de asesoría en branding "Future Brand". El índice se elaboró en base a una encuesta realizada entre el 18 y 27 de julio de 2011 a 3.500 formadores de opinión y viajeros frecuentes de negocios de 14 países de todo el mundo. Estos datos se cruzaron con los obtenidos por diversos expertos en turismo, exportaciones, inversión y políticas públicas.

Creciendo pese a la crisis

El Presidente Sebastián Piñera reconoció hace dos días en el Foro de Cooperación del Asia Pacífico (APEC) que se celebra en Hawaii, Estados Unidos, que **la crisis de la deuda europea afectará a Chile**, pero advirtió que el país latinoamericano **cuenta con los recursos necesarios para enfrentar la inestabilidad** de los mercados del Viejo Continente.

"Nos va a afectar, pero no nos va a quitar nuestra capacidad de crecer y de crear empleos. **Afortunadamente tenemos una economía muy sana**, con equilibrio fiscal, con equilibrio en las cuentas externas, tenemos recursos públicos ahorrados", dijo el presidente, que actualmente posee una aprobación ciudadana que roza el 30 por ciento.

Sebastián Piñera dijo que a pesar de la buena situación de la economía chilena, la recesión mundial podría afectar al crecimiento del país: "Si tenemos que enfrentar una situación de crisis en la economía mundial, una recesión en Europa, un estancamiento en Estados Unidos, una pérdida de dinamismo en China, **vamos a tener los recursos para mantener nuestro crecimiento**, aunque no va a ser tan fuerte", dijo.

La inversión extranjera directa (IED) de América Latina **creció en 2010 un 40 por ciento, con Brasil, México y Chile a la cabeza**, según datos de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (Cepal), alcanzando los 112.634 millones de dólares. Este año lo hará entre un 15 y un 20 por ciento. Por su parte, las trasnacionales latinoamericanas invirtieron el año pasado una "cifra histórica" de 43.108 millones en el exterior.

ที่มา <http://www.elmundo.es/america/2011/11/14/noticias/1321291923.html>